



## Comisión Publicación y Escritura Contemporánea

### MIEMBROS

Katarina Klančnik Kocutar (Eslovenia), **Presidenta**

Karen Smith (EE.UU./Australia), Kathy Foley (EE.UU.), Frans Hakkemars (Países Bajos), Marthe Adam (Canadá), Mihail Baykov (Bulgaria), Kristin Haverty (EE.UU.), Suzy López (México), Mareike Gaubitz (Alemania), Nina Malíková (República Checa), Andrew Periale (EE.UU.), Violeta Ercolano (Italia), Jaap den Hertog (Noruega), Inga Lobanova (Ucrania), Clément Peretjatko (Francia), Salma Mohseni (Irán), Kateřina Dolenská (República Checa), Poupak Azimpour (Irán), Paulette Richards (Estados Unidos), Dimitri Carter (Estados Unidos)

### Corresponsales/Consultores

Greta Bruggeman (Francia), Roberta Colombo (Italia), Kati Andrianov (Finlandia), Christine Zurbach (Portugal), Alessandra Amicarelli (Italia)

### Corresponsales de escritura contemporánea

Ana Maria Amaral (Brasil), Salma Mohseni (Irán), Nina Monova (Rusia)

### OBJECTIVOS

La Comisión trabaja en los proyectos en curso y en sus nuevos proyectos. También colabora con proyectos propuestos por la dirección de la UNIMA, otras comisiones, centros nacionales o miembros individuales de la UNIMA.

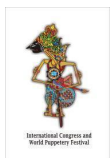
Proyectos en curso y nuevos proyectos

- El enriquecimiento de las ediciones en línea en inglés, francés y español de la Enciclopedia Mundial de las Artes de la Marioneta - WEPA
- La recopilación de información sobre textos contemporáneos escritos para el teatro de marionetas.
- La creación de una red de y para las revistas de marionetas
- La creación de un Diccionario de la Marioneta
- El apoyo a otras comisiones de la UNIMA

Los miembros de las Comisiones tuvieron dos reuniones en línea el 24 de Mayo de 2021 y el 25 de Octubre de 2021. Numerosas pequeñas reuniones y correspondencia tuvieron lugar durante ese tiempo y una reunión en Charleville-Mézières en septiembre de 2021.

### WEPA

La enciclopedia de las artes de la marioneta en el mundo fue iniciada por la UNIMA en 1978 y financiada en su totalidad por el gobierno francés. La enciclopedia apareció por primera vez en una edición impresa de gran formato en francés de 864 páginas en 2009. Posteriormente, la segunda edición corregida, actualizada y ampliada apareció en septiembre de 2017 como publicación en línea en francés, inglés y español (tres de los cinco idiomas oficiales de la UNIMA), con capacidad de traducciones generadas por máquina en 97 idiomas adicionales. Muchos centenares de académicos y autores, traductores y editores contribuyeron a la enciclopedia, que en el momento de su primera publicación contaba con unas 1.100 entradas.



En la actualidad, hay aproximadamente 1.300 entradas que representan a 123 naciones y a las principales regiones geográficas, además de entradas temáticas y técnicas sobre el arte de la marioneta y campos relacionados.

Como documento vivo, la enciclopedia trilingüe en línea debe mantenerse actualizada. Por ejemplo, desde el lanzamiento de la WEPA en 2017, se han preparado imágenes fotográficas adicionales y sus pies de foto listos para ser cargados; hay más hipervínculos que instalar; algunos artículos requieren pequeños cambios o correcciones textuales; y se están considerando nuevos artículos. Estas tareas en curso y futuras requieren miembros comprometidos del nuevo Comité Editorial/Científico de la WEPA, apoyo financiero constante y un webmaster con la formación y las habilidades adecuadas para cargar los cambios y adiciones en el sitio de la WEPA.

Desde su publicación en línea en septiembre de 2017, se han realizado y anotado notas de posibles errores, adiciones y actualizaciones. Las actualizaciones reales dependen de la persona que se ocupe técnicamente del sitio web y de las finanzas para esas tareas.

Cito del informe final de la Comisión realizado por Karen Smith: "En cuanto a esta cuestión de lo que "realmente falta", el equipo editorial de las Américas, por ejemplo, que actualmente incluye a los académicos Kathy Foley, Nancy Staub, Paulette Richards, Claudia Orenstein, John Bell, Manuel Morán, están preocupados porque la representación en la WEPA dentro de esta vasta región debe ampliarse significativamente. Especialmente ahora, en medio de la nueva pandemia mundial de coronavirus/COVID-19 y del movimiento Black Lives Matter que se ha hecho global, estos académicos y autores se centran en una "iniciativa de diversidad". Quizás, también, podría escribirse una entrada sobre cómo la nueva pandemia mundial de coronavirus/COVID-19 podría encajar en una terapia de marionetas o marionetas y curación.

Este equipo regional de las Américas planea comenzar con los Estados Unidos, y más tarde centrarse más ampliamente en América del Norte, incluyendo Canadá, y luego pasar a América Central y del Sur, el Caribe y la región del Atlántico Negro, donde buscarían artistas de minorías y diásporas étnicas, así como desarrollar la representación de los nativos americanos en la WEPA. Haciéndose eco del actual movimiento Black Lives Matter, el papel de los artistas negros y su trabajo debe incluirse en la WEPA. Trabajando con un pequeño subcomité, comenzaremos esta próxima fase de actualización del WEPA con la prioridad de destacar el trabajo de los títeres de color infrarrepresentados.

Para tener éxito en este esfuerzo de un enriquecimiento más amplio y equitativo de la enciclopedia, tal esfuerzo requeriría, con el tiempo, la experiencia de los líderes nacionales de la UNIMA y especialmente de los académicos de todo el hemisferio que sugerirían nombres e involucrarían a académicos-autores locales dispuestos a ofrecerse como voluntarios para redactar entradas o guiar al comité de dirección hacia la información mientras ayudan a priorizar las entradas que es importante hacer primero. Al igual que con la WEPA original, se necesitarán las cabezas y las manos de aquellos que conocen el campo y que pueden llevar el trabajo hasta el final".

## **PUBLICACIONES DE MARIONETAS EN LÍNEA**

La subcomisión Publicaciones de marionetas en línea con Frans Hakkemars y Mihail Baykov preparó la carta y el cuestionario para los Centros Nacionales y Miembros en agosto de 2021 y consiguieron reunir información sobre más de 50 revistas de marionetas de todo el mundo. Los datos son valiosos y abarcan desde títulos, número de números al año, editores, especificidades, idioma, objetivos, planes...

La lista completa de las revistas se encuentra en forma de directorio de publicaciones en el sitio web, incluido el mapa que muestra la ubicación de las revistas. Allesandra Amicarelli ha realizado el mapa. <https://www.unima.org/en/projects-and-achievements/publications-directory/>

A la mayoría de los editores también les gustaría reunirse en línea y presentar sus revistas, intercambiar ideas y determinar posibles intereses comunes.

Nos gustaría recopilar información de páginas web que traten sobre la crítica del espectáculo y artículos como: Plataforma Crítica de la Marioneta Contemporánea de la UE: <https://www.contempuppetry.eu/>



## **ESCRITURA CONTEMPORÁNEA**

Greta Bruggeman inició la subcomisión de escritura contemporánea en 2012.

El objetivo principal de este proyecto en curso es identificar y recopilar toda la información posible relacionada con textos/guiones escritos para el teatro de marionetas con el propósito de hacer circular estos textos entre los países a través de la UNIMA para futuras colaboraciones, traducciones y similares. En 2016, se preparó una publicación impresa trilingüe (descárguela aquí) con las conclusiones de la investigación inicial de cuatro años. Sería necesario continuar el proyecto en formato on-line.

Existen plataformas con textos publicados como la página web en esloveno: <https://teksti.sigledal.org/> . Con los traductores automáticos de idiomas no es tan difícil hacerse una idea del texto y encontrar la fuente para seguir colaborando.

Se está preparando otro cuestionario para que los centros nacionales y los miembros recojan información sobre los textos.

Muchos miembros están interesados también en el proyecto Terminología, que es una de las futuras tareas de la comisión.

Katarina Klančnik Kocutar

Presidenta de la Comisión de Publicaciones y Escritura Contemporánea

En Maribor, a 18. 5. 2022